CUHK Newsletter

E-NEWSLETTER ABSTRACT

Volume 2 No. 21

CUHK Receives HK$31 Million for Research on Treatment of Irritable Bowel Syndrome with Acupuncture and Herbal Medicine

The National Institutes of Health in the US is allocating US$3.96 million (HK$31 million) for the establishment of an International Center for Research on Complementary and Alternative Medicine to research on the use of traditional Chinese medicine to treat irritable bowel syndrome. The research will be led by the Chinese University. Partner institutions are the University of Maryland and the University of Illinois in the US, and the University of Western Sydney in Australia.

CUHK Engineering Scientists Won Major Award in Information Science

Prof. Robert Li Shuoyen (middle), Prof. Raymond Yeung Wai-ho (left), and Dr. Cai Ning (right) of the Department of Information Engineering have been awarded the 2005 IEEE Information Theory Society Paper Award for their groundbreaking work entitled 'Linear Network Coding'. The paper proves the optimality of linear network coding, making possible the realization of network coding in practical applications. This is the first time Hong Kong-based scientists have received the award and the first time in over 30 years that it has been won by Asian researchers.

US Consul General of Hong Kong and Macau Analyses New Roles and Challenges of Hong Kong and China

Mr. James B. Cunningham, US Consul General of Hong Kong and Macau, delivered a lecture entitled 'Hong Kong and the Mainland: New Stage, New Roles' on 9th November at the University.

Chinese Astronauts Visit CUHK

Astronauts of Shenzhou VI, Fei Junlong (left) and Nie Haisheng (right), shared their experience in space with the University community at Sir Run Run Shaw Hall on 28th November.

MILESTONE IN TREATMENT OF CHILDHOOD ACUTE LEUKEMIA

Leukemias are the most common childhood malignant diseases in Hong Kong, accounting for 10 per cent of pediatric cancers. Despite the high cure rate, childhood acute lymphoblastic leukemia (ALL) is still a major cause of cancer-related deaths in children. A quarter of childhood ALL patients may fail therapy, develop relapse and some may eventually die due to the persistence of residual leukemic cells, which are undetectable by conventional methods using cytology. On the other hand, some good treatment responders are likely to be over-treated.

With support from the Children's Cancer Foundation, the Departments of Anatomical and Cellular Pathology, and Paediatrics studied 45 ALL children recruited from five major hospitals in Hong Kong since September 2003 and traced their minimal residual leukemic cells during the early months of therapy. To map the cell antigen patterns uniquely expressed by leukemic cells, multiple strategic combinations of antibodies were applied and analysed using multiparametric flow cytometry. Seventy-eight per cent of the patients could be successfully traced at Day15, Day33 and Week12 post-induction therapy. Detection and quantification of residual leukemic cells was also encouraging.

This strategy provides a closer and more effective monitor on the effect of the therapy and the risk of relapse. This implies that the clinical relevance of different levels of residual disease could be defined and the ultimate goal of developing the best optimized risk-adapted personal therapy with improved survivals and quality of life from reduced toxicities could be achieved in the near future.

New Minimally Invasive Surgical Skills Centre Opens

The Faculty of Medicine has established the first multi-disciplinary surgical skills training centre in the Asia Pacific. The CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre (CUHK JC MISS Centre) is equipped with cutting-edge technologies designed for comprehensive modern surgical training and skills development, in particular, for the full range of minimally invasive surgery (MIS). These revolutionary training methods in surgery will greatly improve the quality of patient care.

The opening ceremony of the centre on 18th November marked the commencement of the Silver Jubilee of the Faculty of Medicine. Mr. John C.C. Chan, deputy chairman of the Jockey Club, Mrs. Carrie Yau, Permanent Secretary for Health, Welfare and Food of the HK SAR, Dr. Vivian Taam Wong, chief executive of the Hospital Authority, Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of CUHK, Prof. T.F. Fok, dean of medicine, Dr. Hong Fung, Hospital Chief Executive of the Prince of Wales Hospital, Prof. Andrew van Hasselt, chairman of the executive committee of the CUHK JC MISS Centre, and Prof. C.K. Yeung, director of the centre, officiated at the ceremony.

The HK$50 million centre is funded by a generous donation of HK$28.2 million from the Jockey Club and support from Kai Chong Tong, the University, and the community-at-large. It will house a surgical skills laboratory, a virtual reality laboratory, two state-of-the-art endosurgery operating theatre suites, a simulated operating room, the only leading-edge robotic surgical system in Hong Kong, a microsurgical and endoscopic surgical laboratory, and a seminar room all linked by teleconferencing facilities.
Business Leaders Contribute to Training of CUMBA Students

The new class of full-time MBA students at the University will be acquiring first-hand, real-life experience from some of the top business leaders in town under the CUMBA Elite Mentorship Programme 2005. Thirty-seven business leaders have committed to be mentors for the programme, including chairman, CEOs, managing directors, general managers of multinational and home-grown companies. Now into its third year, the CUMBA Elite Mentorship Programme kicked off on 5th November at the Hotel Intercontinental Hong Kong where new mentors and mentees assembled.

Conferences on Health Promotion and Tai Chi Chuan

The 2nd Asia-Pacific Conference on Health Promotion and the 2nd International Conference on Tai Chi Chuan were held jointly from 5th to 6th November at the Postgraduate Education Centre to discuss a variety of health issues. They attracted some 500 participants including nurses, medical officers, physiotherapists, occupational therapists, social workers, teachers and other allied healthcare professionals, with over 40 speakers giving their lectures.

Spotlight on Depression in Women

The Department of Psychiatry at the University and Harvard University co-organized a symposium on ‘Mood Disorders in Women’ on 13th November. Prof. Lee Cohen (photo) of Harvard University reviewed the latest data and theories on postnatal depression and depression related to menopause. Prof. Dominic T.S. Lee reviewed studies conducted by CUHK on these topics, as well as how Chinese culture has shaped the presentation of depression in women and the help-seeking behaviour of depressed women. A videoclip of the event has been posted on MGH web-based CME programme at http://www.mghcme.org.

SUPPORT FOR EIGHT PROJECTS

The following eight research projects undertaken by faculty members of the University have succeeded in attracting funding support:

- Pricing, Production and Delivery Decisions, and Cooperative Strategies in an Supply Chain with Products of Time-varying Values (HK$1687,200)
  Sponsor: NSFC/RGC Joint Research Scheme
  Principal investigator: Prof. Cai Xiaojiang (Department of Systems Engineering and Engineering Management)

- Study of Optimal Portfolio Selection Policies (HK$489,700)
  Sponsor: NSFC/RGC Joint Research Scheme
  Principal investigator: Prof. Li Duan (Department of Systems Engineering and Engineering Management)

-Raloxifene Modulation of Myogenic Tone and Flow-dependent Vasodilation In Rat Resistance Vessels (HK$22,500)
  Sponsor: France-Hong Kong Joint Research Scheme
  Principal investigator: Prof. Huang Yu (Department of Physiology)

- Visualisation-based Maritime Trajectory Data Modelling and Analysing (HK$14,000)
  Sponsor: France-Hong Kong Joint Research Scheme
  Principal investigator: Prof. Lin Hui (Joint Laboratory for Geoinformation Sciences)

- Augmented Reality System for Image Guided Minimally Invasive Surgery (HK$31,250)
  Sponsor: France-Hong Kong Joint Research Scheme
  Principal investigator: Prof. Young Chang-hyung (Department of Surgery)

- The 'Hidden Client' — Carers of Patients with Pneumoconiosis: Psychiatric Morbidity, Quality of Life, Burden of Care, and Service Needs (HK$673,389)
  Sponsor: Pneumoconiosis Compensation Fund Board
  Principal investigator: Prof. Tang Wai-kwong (Department of Psychiatry)

- Establishment of an International Collaborative Research Center for Botanical Immuno-modulators with Memorial Sloan-Kettering Cancer Center (US$435,400)
  Sponsor: National Institutes of Health, US
  Principal investigator: Prof. Lin Hui (Joint Laboratory for Geoinformation Sciences)

- Immuno-modulators with Memorial Sloan-Kettering Cancer Center (US$435,400)
  Sponsor: National Institutes of Health, US
  Principal investigator: Prof. Leung Ping-chung (Institute of Chinese Medicine)

Faculty of Education Celebrates 40th Anniversary with Walk

Around 300 participants took part in the Faculty of Education’s Round-the-CU Walkathon on 13th November. The event was one of the highlights of the 40th anniversary celebrations of the faculty. It also doubled as a homecoming day for its alumni, and a fundraising exercise for the Development Fund for the 40th Anniversary of Faculty of Education.

United College Alumni Day

Over 100 United College alumni and their family members took part in the college’s Alumni Day on 29th October 2005. They toured the alumni trail and visited the Shum Choi Sang United College Archives, Wu Chung Multimedia Library, and Chan Chan Ha Hostel. After enjoying a tea buffet at the Staff Common Room, they joined the Cooking Workshops and Creative Handkerchief Painting Workshops, as well as various sports activities at the college gymnasium.
Exhibition

Date: 10th December 2005 - 12th February 2006
Venue: West-wing Galleries, Art Museum
Organizers: the Shanghai Museum, the Nanjing Museum, and the Art Museum of the Chinese University

The opening ceremony of the exhibition will take place at 4.30 p.m. on 9th December 2005. It will be hosted by Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, with Dr. Peter T.S. Lo, chairman of the K.S. Lo Foundation, as guest of honour.

Qing scholars turned their attention to textual studies of the classics in the eighteenth century and established the Qian-Ru School of Scholarship, making encouraging advances in the interpretation of words in Confucian classics, textual criticism, philology, epigraphy and paleography. Among others, Chen Hongshou (1768-1822), one of the Eight Masters of Xiling (Hangzhou), was also a practising epigraphist. He was well-versed in poetry, the classics and the four basic calligraphic scripts, especially clerical script and painted flowers in the "boneless style".

In seal carving he followed the Qin and Han traditions and was inspired by senior Xiling Masters. Chen collaborated with Yixing potter, Yang Pengnian, to make zisha teapots of original designs and with inscriptions composed by him and a peer group of scholars. Close to a hundred items including paintings, calligraphy, seals and Miansheng teapots of Chen Hongshou from public and private collections in Shanghai, Nanjing and Hong Kong will be exhibited.

The opening ceremony of the exhibition will take place at 4.30 p.m. on 9th December 2005. It will be hosted by Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, with Dr. Peter T.S. Lo, chairman of the K.S. Lo Foundation, as guest of honour.

Qing scholars turned their attention to textual studies of the classics in the eighteenth century and established the Qian-Ru School of Scholarship, making encouraging advances in the interpretation of words in Confucian classics, textual criticism, philology, epigraphy and paleography. Among others, Chen Hongshou (1768-1822), one of the Eight Masters of Xiling (Hangzhou), was also a practising epigraphist. He was well-versed in poetry, the classics and the four basic calligraphic scripts, especially clerical script and painted flowers in the "boneless style".

In seal carving he followed the Qin and Han traditions and was inspired by senior Xiling Masters. Chen collaborated with Yixing potter, Yang Pengnian, to make zisha teapots of original designs and with inscriptions composed by him and a peer group of scholars. Close to a hundred items including paintings, calligraphy, seals and Miansheng teapots of Chen Hongshou from public and private collections in Shanghai, Nanjing and Hong Kong will be exhibited. An accompanying monograph on his life, circle and artistic pursuits has been published by the Art Museum.

Conference

The Art Museum in association with the Hong Kong Museum of Art will organize an associated conference on 10th December 2005 (Saturday) from 9.30 a.m. to 4.45 p.m. at the Lecture Hall of the Hong Kong Museum of Art. The conference will be conducted in Putonghua. Registration is required. For details, please contact the Art Museum (tel. 2609 7416; fax 2603 5366, email artmuseum@cuhk.edu.hk).

Both events are sponsored by the K.S. Lo Foundation.

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Chia Wing Kai Stephen, professor in the Department of Sociology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSSR as an non-official member of the Committee on Social Development and Quality of Life of the Commission on Strategic Development from 15th November 2005 to 30th June 2007.

- Prof. Okin Hsiao Chi, professor of government and public administration, has been appointed by the Chief Executive of the HKSSR as an non-official member of the Commission on Governance and Political Development of the Commission on Strategic Development from 15th November 2005 to 30th June 2007.

- Prof. Lam Shun Chin Dennis, professor of epistemology and visual studies, has been appointed by the Chief Executive of the HKSSR as an non-official member of the Committee on Social Development and Quality of Life of the Commission on Strategic Development from 15th November 2005 to 30th June 2007.

- Prof. Zhang Junsen, professor of economics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSSR as an non-official member of the Committee on Economic Development and Economic Cooperation with the Mainland of the Commission on Strategic Development from 15th November 2005 to 30th June 2007.

- Prof. Wing Yoo Kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been nominated to the panel of assessors of the Medical Council of Hong Kong to conduct disciplinary inquiry for one year from 5th September 2005.

- Prof. Yeung Chung Kwong, professor of chemical pathology, has been invited to join the advisory committee of the Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation.

- Prof. Li Shuo Yen Robert, professor of information engineering, has been appointed as advisory professor of the Beijing University of Posts and Telecommunications from 1st October 2005 to 1st October 2008.

Award

- Prof. Cheng Sheng-shing, emeritus professor of biology at the University, has been selected one of the top five nominees for this year's World Technology Award in the biotechnology category and, therefore, also elected as a World Technology Network (WTN) Fellow, and part of the global WTN membership of the Most Innovative People in Science and Technology.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)
Western and Chinese Doctors Prepare Against Avian Flu

At the UHS

The University Health Service (UHS) has adopted a series of preventive measures against avian flu. The UHS is also working with the Campus (SARS/Avian Flu) Task Force to protect the University community against the disease.

Dr. Lo Tsun-fan (photo below), acting director of the UHS, said the UHS has a three-line strategy for prevention:

1. Communication and Information
   The UHS will disseminate the latest avian flu information and guidelines issued by the Department of Health and the Hospital Authority through briefing sessions, training, posters, health talks, the Internet, and notices of alert response level.

2. Preparation and Prevention
   The UHS has been providing influenza vaccinations to members of the University since September. It has also been stockpiling thermometers, medication and surgical masks.

3. Medical Service
   In line with Department of Health and Hospital Authority policies, the UHS maintains direct contact with hospitals. In the event of an avian flu outbreak, influenza patients will be brought via a special route to a fever and influenza clinic on the second floor of the University Health Centre where they will be quarantined. When necessary, the UHS will refer influenza patients to Department of Health and HA hospitals, clinics or quarantine centres designated for the purpose.

At the School of Chinese Medicine

Prof. Liang Song-ming (photo on facing page) of the School of Chinese Medicine said avian influenza and influenza share similar symptoms, namely fever, sore throat and aching of muscles. According to the traditional Chinese medical theories, these are the result of heat toxins having entered the body. In the beginning, patients will have chills and runny nose, and treatment will focus on clearing internal heat and detoxifying. After one or two days, when coughing and fever set in, treatment will concentrate on relieving cough and shortness of breath, clearing the lungs and eliminating phlegm.

Prof. Liang also stresses the importance of prevention. He has prepared a range of herbal formulae targeting different constitutions for staff and students of the University. They are aimed at boosting one's immunity against influenza and listed on the facing page in Chinese. Those who are interested but do not understand the language may wish to make a trip to the school's Chinese Medicine Teaching Clinic (www.cuhk.edu.hk/scm/6clinic/e_clinic.htm) for more information.
梁頌名論中醫藥防治禽流感

禽流感日益擴散，加上一至三月是香港季節性流感的高峰期，大家要小心身體，因為發燒咳嗽雖大可，倘若普通感冒，虛驚一場，也非妙事。《中大通訊》特走訪中醫學院梁頌名教授，為大家提供防治流感和禽流感的方法。

梁頌名教授出身中醫世家，先後畢業於北京醫科大學和北京中醫藥大學，並赴加拿大卑詩省大學和多倫多大學進修及研究。原任廣州中醫藥大學中藥學院院長、中藥研究所所長、方劑學研究室主任。現任香港中文大學中醫藥學院中醫藥研究所所長、方劑學研究室主任。梁教授曾獲美國中醫藥學會最佳研究獎，並於香港大學和加拿大多倫多大學開授中醫藥學。梁教授現為香港中醫藥學會會長，負責為香港中醫藥學會從事中醫藥學研究。

中醫理論

梁教授指出，中西醫的理論不同，西醫是診病斷症，然後用針對性的藥物殲滅病毒。中醫是四診八綱辨證，根據病人的徵狀而處方用藥。以流感為例，中醫用藥會按病人的病徵、體質等而定，人人不同，不會一方到底，總會有些變化。

四診指望、聞、問、切四種診病方法；八綱即陰、陽、表、裏、寒、熱、虛、實，是辨證論治的理論基礎。疾病症狀雖然錯綜複雜，但都可循此八項綱領進行分析、歸納，以探求疾病的性質、病變的部位或病勢的輕重等，作為臨床診斷和治療的依據。辨證的「證」，是一種或數種的病理現象和診斷後的綜合概括，不同於西醫所指的症狀或症候群。「醫治沙士時，中醫也是採用相同的原理。」

禽流感

梁教授坦言未醫過禽流感。根據他的了解，「禽流感的表徵和流感相似，都有發燒、喉嚨痛、肌肉酸痛、咳嗽等症狀。在中醫來說，屬於溫病範疇，主要感受時邪熱毒所致。初起時，病人有怕冷、流鼻涕的浮數等表證，除以清熱解毒為主外，兼以疏解表邪。一、兩天後，病情即轉入以發高燒為主，並出現咳嗽，甚至是咳嗽，甚或氣促氣喘等明顯呼吸消症狀，則要輔以止咳平喘，清肺袪痰。」

治療方法

本病屬於溫病範疇，不論是風溫、春溫或瘟疫，均按衛氣營血辨證。初起多以衛氣兩熱為主而偏於氣分熱，治法採用辛涼解毒，清熱解毒。方劑可選用銀翹散加板藍根和蒲公英。若氣分熱為主而見高燒不退，咽喉腫痛，咳嗽氣促者，治法採用清熱解毒，清肺利咽，祛痰止咳；養陰生津。方劑選用白虎湯合麻杏石甘湯，瀉白散，加板藍根、貫眾、魚腥草、大青葉、玄參、生地。

若出現外寒內熱而見增寒壯熱，周身肌肉酸痛，無汗頭痛，心煩不眠者，治法採用清熱解毒，發汗解肌。方劑選用柴葛解肌湯加板藍根、貫眾、野菊花和金銀花。

治療

「預防勝於治療」是老生常談，人們也因而對它麻木了，忽略了它的教誨，每每在病發後才醒覺。梁教授不憚煩提醒大家及早防備：「中醫著重預防，二千年前的《黃帝內經》已明言『聖人不治已病治未病，不治已亂治未亂』。治未病，就是防患於未然，主張從生活起居、飲食勞動和精神情感三方面調養，以達至『正氣存內，邪不可干』的目地。」他特為大學員生開列數條藥方，切合不同體質人士的需要，以強身健體，預防流感。

由於廣東的地理氣候與北方的明顯有別，飲食文化和生活習慣也不同，廣東人從實踐中總結出「南人用南藥醫南病」的規律。這些藥方對北方和外國來的員生，功效是否相同呢？

梁教授解釋說：「這句說話，針對的其實是水土不服。外地員生在香港住了一段時間，便已適應。我在北京習醫和在廣州教學行醫時，了解到相同病患的表徵，在南方和北方是有極大差異的，用藥習慣和分量也因而不同。另外，根據我在加拿大替外國人醫病的經驗，他們身體對中藥的反應很好，感冒很快便痊癒。」所以，不管種族和原居地，這些藥方都適用，重要的是選用適合自己體質的。

忠吿

「順帶一提，外國人服用中藥，較見藥效。這是因為中藥也有耐藥性的，他們沒有服用過，所以較快見功。」他忠告香港人：「要知道，人參是用來續命、活命的，平日身體沒事就不要吃人參、高麗參，因為萬一染病，須以人參入藥，屆時服了，功效也不顯著。至於平常吃參可作補血壯力、作用平和的草藥湯，則無大礙。」

梁教授希望大家不要因禽流感而過度恐慌，因為憂心和精神緊張，人體便會少了吞噬細胞，免疫力亦隨之下降。「我們日常要根據自己的體質控制飲食，保持心境愉快，再加上適量運動，便可以『正氣存內，邪不可干』。另外，當然要注重個人衛生，早病早醫。」

治未病

（材料為一名成年人的分量，製法均為水煎代茶飲）

加味玉屏風散

材料：黃芪五錢，白朮三錢，防風二錢，陳皮一錢，生薑三片，大棗四枚。

功效：補氣健脾，固表禦邪。

適用人士：素體脾肺虛寒，衛表不固，怕風自汗，容易感冒之人士。

加減沙參麥冬湯

材料：沙參五錢，玉竹四錢，麥冬五錢，生扁豆三錢，桑葉三錢，羅漢果四分一個，雪梨數片。

功效：清潤肺燥，養胃生津，疏風清熱。

適用人士：素體陰虛，肺胃燥熱之人士，常服可抵禦風熱之邪的侵襲。

加減參蘇飲

材料：黨參四錢，紫蘇葉二錢，黃五錢，陳皮一錢，生薑三片，大棗四枚。

功效：益氣健脾，御氣和中，怯風散寒。

適用人士：素體脾胃虛寒，不耐寒涼食物，食慾不佳，容易疲倦之人士，常服可抵禦風寒之邪的侵襲。

加減五味消毒飲

材料：金銀花（又名銀花）五錢，蒲公英五錢，野菊花五錢，紫花地丁五錢，板藍根一兩，九節茶五錢，魚腥草五錢。

功效：清熱解毒，袪痰利咽。

適用人士：素體熱毒較盛之人士，以及在流感大流行期間之一般人士或已有發燒、咳嗽、咽喉腫痛等症狀之人士，不耐寒涼之人士慎用，或減量服用。

治未病

「預防勝於治療」是老生常談，人們也因而對它麻木了，忽略了它的教誨，

由此在病發後才警醒，梁教授不憚煩提醒大家及早防備：「中醫著重預防，二千年前的《黃帝內經》已明言『聖人不治已病治未病，不治已亂治未亂』。治未病，就是防患於未然，主張從生活起居、飲食勞動和精神情感三方面調養，以達至『正氣存內，邪不可干』的目地。」他特為大學員生開列數條藥方，切合不同體質人士的需要，以強身健體，預防流感。

由於廣東的地理氣候與北方的明顯有別，飲食文化和生活習慣也不同，廣東人從實踐中總結出「南人用南藥醫南病」的規律。這些藥方對北方和外國來的員生，功效是否相同呢？

梁教授解釋說：「這句說話，針對的其實是水土不服。外地員生在香港住了一段時間，便已適應。我在北京習醫和在廣州教學行醫時，了解到相同病患的表徵，在南方和北方是有極大差異的，用藥習慣和分量也因而不同。另外，根據我在加拿大替外國人醫病的經驗，他們身體對中藥的反應很好，感冒很快便痊癒。」所以，不管種族和原居地，這些藥方都適用，重要的是選用適合自己體質的。

治未病

（材料為一名成年人的分量，製法均為水煎代茶飲）

加味玉屏風散

材料：黃芪五錢，白朮三錢，防風二錢，陳皮一錢，生薑三片，大棗四枚。

功效：補氣健脾，固表禦邪。

適用人士：素體脾肺虛寒，衛表不固，怕風自汗，容易感冒之人士。

加減沙參麥冬湯

材料：沙參五錢，玉竹四錢，麥冬五饯，生扁豆三錢，桑葉三錢，羅漢果四分一個，雪梨數片。

功效：清潤肺燥，養胃生津，疏風清熱。

適用人士：素體陰虛，肺胃燥熱之人士，常服可抵禦風熱之邪的侵襲。

加減參蘇飲

材料：黨參四錢，紫蘇葉二錢，黃五錢，陳皮一錢，生薑三片，大棗四枚。

功效：益氣健脾，御氣和中，怯風散寒。

適用人士：素體脾胃虛寒，不耐寒涼食物，食慾不佳，容易疲倦之人士，常服可抵禦風寒之邪的侵襲。

加減五味消毒飲

材料：金銀花（又名銀花）五錢，蒲公英五錢，野菊花五錢，紫花地丁五錢，板藍根一兩，九節茶五錢，魚腥草五錢。

功效：清熱解毒，袪痰利咽。

適用人士：素體熱毒較盛之人士，以及在流感大流行期間之一般人士或已有發燒、咳嗽、咽喉腫痛等症狀之人士，不耐寒涼之人士慎用，或減量服用。
Arrangements for the Sixty-second Congregation

The Sixty-second Congregation will be held on the afternoon of 8th December 2005 at the University Mall. Dr. the Honourable Donald F. McAlpine, Commissioner for Innovation and Technology, Charles Mok, Commissioner for Innovation and Technology, and Dr. John Tzou, Principal, Canton International Summer Music Academy, will be the Guest of Honour.

The Sixty-second Congregation will be held on the afternoon of 8th December 2005 at the University Mall. Dr. the Honourable Donald F. McAlpine, Commissioner for Innovation and Technology, Charles Mok, Commissioner for Innovation and Technology, and Dr. John Tzou, Principal, Canton International Summer Music Academy, will be the Guest of Honour.

Session 1
10.00-11.30 a.m.
Dr. Harry N.S. Lee
Managing Director, TAT Apparel Limited, and Chairman, Tessile Council of Hong Kong Limited

Session 2
1.00-2.30 p.m.
Dr. Robert Jih Chang Yang
Chief Executive Officer, Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute Company Limited

Session 3
4.00-5.30 p.m.
Prof. Lo King Man
Principal, Canton International Summer Music Academy

Parking
Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels on 8th December.

Temporary Closure of Car Park Opposite Sir Run Run Shaw Hall
The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 20th November to 11th December for the erection of a canopy for the ceremony.

Suspension of Classes
Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 8th December.

Temporary Closure of BFC Student Canteen
The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 8th December from 7.30 a.m. to 1.30 p.m. for the tea reception of higher degree graduates after the congregation.

Wet Weather Contingency
In the very unlikely event of heavy rain on 8th December, the University will launch a wet weather contingency plan. Upon an official announcement, the congregation would be moved to Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The graduation ceremony of New Asia College would take place in the New Asia Gymnasium, while the individual ceremonies for Chung Chi, United, and Shaw Colleges would not be affected. If a contingency plan was to be launched, details would be broadcast at the University Train Station and the University Mall, and also announced at entrances to the University.

Annual Staff Review
The University has invited department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service or promotion of non-teaching staff members on Terms of Service (A), (B) and (C) for the 2006-07 staff review exercise. Applications and nominations should be sent to Mr. S.S. Tam, Secretary, Administrative Affairs Committee, c/o Personnel Office, 2/F, University Administration Building (Ext. 7269).

The Sixty-second Congregation will be held on 9th December 2005 in the University Mall. The master’s degree graduation ceremony will be held on 9th December 2005 in Sir Run Run Shaw Hall. The ceremony will be presided at by Prof. Wing Shing Wong, dean of the Graduate School.
公積金及強積金計劃投資成績
Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公佈公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年十月至十月

<table>
<thead>
<tr>
<th>基金</th>
<th>Fund</th>
<th>1995 Scheme</th>
<th>Investment Option Change</th>
<th>MPFS*</th>
<th>MPFS**</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>增長</td>
<td>Growth</td>
<td>-0.01%</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-4.34%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>平衡</td>
<td>Balanced</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-3.30%</td>
<td>-3.77%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>穩定</td>
<td>Stable</td>
<td>-3.18%</td>
<td>-2.56%</td>
<td>-2.79%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港按揭</td>
<td>HK Equity</td>
<td>-6.95%</td>
<td>-7.05%</td>
<td>-6.98%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港指數</td>
<td>HK Index-linked</td>
<td>-1.58%</td>
<td>-1.49%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>澳元銀行存款</td>
<td>AUD Bank Deposit*</td>
<td>0.36%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>瑞士法郎銀行存款</td>
<td>CHF Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>欧元銀行存款</td>
<td>EUR Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>美元銀行存款</td>
<td>USD Bank Deposit</td>
<td>0.26%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

公積金及強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

公積金組

公積金及強積金計劃投資成績

二零零五年十月

**注：

1. 基金回報以聯係港元計算，未包括投資管理費的回扣。
2. 本公佈的投資回報及指標回報包括有關期間的匯率變動。
3. 本公佈的投資回報及指標回報只供參考。

蘇省宣

公積金及強積金計劃

香港中文大學

資訊處

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公佈公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年十月至十月

<table>
<thead>
<tr>
<th>基金</th>
<th>Fund</th>
<th>1995 Scheme</th>
<th>Investment Option Change</th>
<th>MPFS*</th>
<th>MPFS**</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>增長</td>
<td>Growth</td>
<td>-0.01%</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-4.34%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>平衡</td>
<td>Balanced</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-3.30%</td>
<td>-3.77%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>穩定</td>
<td>Stable</td>
<td>-3.18%</td>
<td>-2.56%</td>
<td>-2.79%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港按揭</td>
<td>HK Equity</td>
<td>-6.95%</td>
<td>-7.05%</td>
<td>-6.98%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港指數</td>
<td>HK Index-linked</td>
<td>-1.58%</td>
<td>-1.49%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>澳元銀行存款</td>
<td>AUD Bank Deposit*</td>
<td>0.36%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>瑞士法郎銀行存款</td>
<td>CHF Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>欧元銀行存款</td>
<td>EUR Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>美元銀行存款</td>
<td>USD Bank Deposit</td>
<td>0.26%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

公積金及強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

公積金及強積金計劃

香港中文大學

資訊處

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公佈公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年十月至十月

<table>
<thead>
<tr>
<th>基金</th>
<th>Fund</th>
<th>1995 Scheme</th>
<th>Investment Option Change</th>
<th>MPFS*</th>
<th>MPFS**</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>增長</td>
<td>Growth</td>
<td>-0.01%</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-4.34%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>平衡</td>
<td>Balanced</td>
<td>-2.99%</td>
<td>-3.30%</td>
<td>-3.77%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>穩定</td>
<td>Stable</td>
<td>-3.18%</td>
<td>-2.56%</td>
<td>-2.79%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港按揭</td>
<td>HK Equity</td>
<td>-6.95%</td>
<td>-7.05%</td>
<td>-6.98%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>香港指數</td>
<td>HK Index-linked</td>
<td>-1.58%</td>
<td>-1.49%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>澳元銀行存款</td>
<td>AUD Bank Deposit*</td>
<td>0.36%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>瑞士法郎銀行存款</td>
<td>CHF Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>欧元銀行存款</td>
<td>EUR Bank Deposit*</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.44%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>美元銀行存款</td>
<td>USD Bank Deposit</td>
<td>0.26%</td>
<td>0.07%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。
太空與地球資訊科學研究所
第一屆學術委員會首次會議

太空與地球資訊科學研究所第一屆學術委員會於十月五日召開首次會議，並參觀了香港衛星遙感地面接收站第一期工程。學術委員會主席由中國遙感與地球資訊科學創始人陳述彭院士出任，成員包括中國「兩彈一星」功勳科學家與「嫦娥工程」總設計師孫家棟院士、中國繞月探測工程副總設計師姜景山院士、武漢大學校長和衛星導航與定位專家劉經南院士、國家863計劃遙感領域首席科學家童慶禧院士、中國科學院副秘書長和中國雷達衛星遙感專家郭華東教授等太空遙感領域頂級科學家。陳述彭院士指出，這些院士與專家是代表各自的單位支援中文大學的太空與地球資訊科學研究所。委員建議研究所聚焦於重點科學問題，充分發揮地區優勢，積極開展「季風熱帶與亞熱帶遙感」研究，爭取參加國家重大科研計劃，早日建設為華南的地學研究中心。

學術委員參觀香港衛星遙感地面接收站，左起為郭華東教授、李德仁院士、周成虎教授、劉經南院士、陳述彭院士、張家信院士、孫家棟院士、孫鴻烈院士、姜景山院士、巢紀平院士、陳俊勇院士、童慶禧院士，及太空與地球資訊科學研究所所長林琿教授。

華人社會性別研究二十年
本校亞太研究學院社會學系與社會學部合辦之「華人社會性別研究二十年」理論研討會，於十月十七日在科學園區內舉行，由中大亞太研究中心主任、中國社會人類學研究所所長黃宗智教授主持。研討會主題為「華人社會性別理論與實踐的二十年」，邀請國際知名學者從不同的角度剖析華人社會性別現象。與會學者包括耶魯大學教授、杜克大學教授、加州大學教授等。研討會結論指出，華人社會性別研究的理論與實踐在過去二十年中取得了重要進展，但仍然存在許多待解決的問題。
中大率領香港高校工程學院訪問

本校工程學院率領香港的大學工程學院代表，於上月十七至十九日訪問北京，深入了解和探討國家科研的現狀，為進一步促進兩地高科技的緊密合作做好準備和安排。

高校訪問團團長由中大工程學院院長任德盛教授和副院長黃錦輝教授擔任，成員包括六所大學的工程學院院長及代表，香港創新科技署科顧問及代表。

訪問團訪問國家科學技術部及該部吳忠澤副部長、國家自然基金會、清華大學及中科院等領導，商談的議題包括香港專家在今後國家重大科技政策制定的作用和參與方式，香港院校以港方身份參加申請 973 或 863 等科研基金的方式和方法，在港申辦國家級實驗室及研究平台的要求和手續，如何進一步擴大兩地研究人員及學生的交換計劃，兩地科研成果轉讓和企業化的契機，以及建立科技部與香港創新科技署聯合項目申請的機制。

國家科學技術部徐冠華部長十月在中大主持傑出講座，再三提及國家對香港高等院校在高科技研究上的重視。他建議香港完善與內地的科技合作，發揮香港的創新能力和發展較有優勢的學科，如醫科、中醫藥、訊息工程等，又歡迎香港科研機構到內地建立基地。

美國駐香港及澳門領事館剖析香港和內地的新角色及挑戰

美國駐香港及澳門領事館郭明翰先生應中文大學的邀請，於十一月九日在中大校園主持講座「香港與內地：新時代、新角色」。講座內容將在中大校園網上直播，有關詳細報導可上網 http://www.cuhk.edu.hk/enews/ 查閱。